

2020年人口普查指南

如何回答2020年人口普查紙質問卷



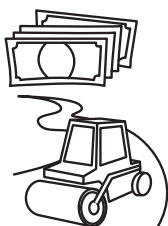
United States®
Census
2020

歡迎參加2020年人口普查



每個人都應該被統計上。

本次人口普查的目標是統計住在美國的每一個人，而且每個人都正在正確的地方只被算上一次。我們需要您的幫助，以便確保算上您所在社區的每一個人。



人口普查資料很重要。

美國憲法要求每十年開展一次人口普查。普查結果會被用於確定每個州在美國眾議院中的席位、劃分投票區界限和確定逾 6,750 億美元的聯邦資金每年如何在社區分配使用。



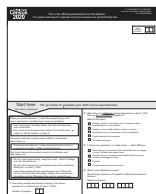
參加人口普查是您的居民責任。

您必須填寫人口普查問卷。這是您參與民主並表達“算上我！”的一種方式。



您的資訊會得到保密。

聯邦法律為您在普查問卷上的回答保密。您的回答只能被用於生成統計資料，政府機構或法院不得根據您的回答作出對您不利的裁決。



請使用本指南填寫2020年人口普查紙質問卷。

2020年人口普查紙質問卷將寄到或送到全美各地的信箱和家中。

開始填寫之前

1. 找到您的問卷，翻到問卷的第一頁。
2. 使用本中文版指南中的資訊在英文版紙質問卷中標出您的答案。
請勿在本指南中填寫您的回答。
3. 在您回答第一個問題之前，請根據以下指南統計住在這個房子、公寓或移動式房屋中的人數。

算上誰

請算上住在這個房子、公寓或移動式房屋中的人：

- 請算上大多數時間在此處居住和留宿的所有的人，包括嬰兒。
- 如果大多數時間沒有人在這個地址居住或留宿，請在網上回答普查問卷。

人口普查還必須包括沒有固定住址的人：

- 如果沒有固定住址的人2020年4月1日在此處暫住，請算上這個人。

人口普查局還在機構和其他地點統計人數：

- 請不要算上2020年4月1日在安養中心/養老院、牢房、監獄、拘留所等地的任何人。
- 請不要在問卷中填寫這些人，即使他們在離開大學、安養中心/養老院、軍隊、牢房等地後將回到此處居住，也請不要填寫這些人。否則，他們可能會被統計兩次。

請閱讀下一頁中的問題和說明。
請勿在本指南中填寫您的回答。



請填寫首頁的問題

請勿在本指南中填寫您的回答

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2020?

Number of people =

↑

人數

2. Were there any additional people staying here on April 1, 2020 that you **did not include** in Question 1?

Mark ☒ all that apply.

☐ Children, related or unrelated, such as newborn babies, grandchildren, or foster children

☐ Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws

☐ Nonrelatives, such as roommates or live-in babysitters

☐ People staying here temporarily

☐ No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ☒ ONE box.

☐ Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? *Include home equity loans.*

☐ Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?

☐ Rented?

☐ Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number?

We will only contact you if needed for official Census Bureau business.

Telephone Number

- -

↑

電話號碼

在**2020年4月1日**那天，有幾個人在這所房子、公寓或移動式房屋里居住或暫住？

除了**在第1題中已包括的人**以外，是否**還有人**在**2020年4月1日**那天住在這個地址？

- 請用 ☒ 來選擇所有適用的選項。
- 兒童（有或沒有親屬關係），例如新生兒、(外)孫子孫女或政府寄養兒童
 - 親屬，例如成年子女、堂/表兄弟姐妹或姻親
 - 非親屬，例如室友或住家保姆
 - 暫住在這個地址的人
 - 沒有其他人

這個房子、公寓或移動房屋是 —

- 請用 ☒ 來選擇一個適用的選項。
- 屬於您或此地址住戶的某個人，有房貸（mortgage）或房屋淨值貸款（home equity loan）
 - 屬於您或此地址住戶的某個人，沒有任何債務（無房貸或房屋淨值貸款）
 - 租用
 - 免租金住用

您的電話號碼是什麼？

我們只有在人口普查局工作需要時，才會與您聯繫。

請填寫第2頁左面的問題

請勿在本指南中填寫您的回答

5. Please provide information for each person living here. If there is someone living here who pays the rent or owns this residence, start by listing him or her as Person 1. If the owner or the person who pays the rent does not live here, start by listing any adult living here as Person 1.

What is Person 1's name? Print name below.

First Name

MI

Last Name(s)

名
(First Name)

姓
(Last Name)

中間名縮寫
(MI)

請提供有關居住在此處的每個人的資訊。如果屋主或租房人住在這裡，請將此人填寫為第一個人。如果屋主或租房人不住在這裡，請將任何一位居住在這個地址的成年人填寫為第一個人。

第一個人的姓名是什麼？

請用英文填寫第一個人的姓名。

6. What is Person 1's sex? Mark ☒ ONE box.

☐ Male

☐ Female

第一個人的性別是什麼？

請用 ☒ 來選擇一個適用的選項。

■ 男性

■ 女性

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? For babies less than 1 year old, do not write the age in months. Write 0 as the age.

Age on April 1, 2020

Print numbers in boxes.

Month

Day

Year of birth

2020年4月1日
的年齡

月

日

出生年份

第一個人的年齡及出生年月日是什麼？

如果嬰兒不滿周歲，請填 0 歲。

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

☐ No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin

☐ Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano

☐ Yes, Puerto Rican

☐ Yes, Cuban

☐ Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – Print, for example, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc.

第一個人是西班牙裔、拉美裔或西班牙後裔嗎？

■ 否，不是西班牙裔、拉美裔或西班牙後裔

■ 是，墨西哥人、墨西哥裔美國人、奇卡諾人

■ 是，波多黎各人

■ 是，古巴人

■ 是，其他西班牙裔、拉美裔或西班牙後裔 — 請在格子裡工整填寫，例如，薩爾瓦多人、多明尼加人、哥倫比亞人、瓜地馬拉人、西班牙人、厄瓜多爾人等。

請填寫第2頁右面的問題

請勿在本指南中填寫您的回答

9. What is Person 1's race?

Mark ☒ one or more boxes **AND** print origins.

☐ White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, etc. ☐

☐ Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc. ☐

☐ American Indian or Alaska Native – Print name of enrolled or principal tribe(s), for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ☐

☐ Chinese

☐ Vietnamese

☐ Native Hawaiian

☐ Filipino

☐ Korean

☐ Samoan

☐ Asian Indian

☐ Japanese

☐ Chamorro

☐ Other Asian – Print, for example, Pakistani, Cambodian, Hmong, etc. ☐

☐ Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ☐

☐ Some other race – Print race or origin. ☐

第一個人的種族是什麼？

請用 ☒ 來選擇所有適用的選項，並在格子裡工整填寫後裔。

- 白人 — 請工整填寫，例如，德國人、愛爾蘭人、英格蘭人、義大利人、黎巴嫩人、埃及人等。

■ 黑人或非洲裔美國人 — 請工整填寫，例如，非裔美國人、牙買加人、海地人、奈及利亞人、衣索匹亞人、索馬里人等。

■ 美洲印第安人或阿拉斯加原住民 — 請工整填寫登記或主要部落名稱。例如，納瓦霍族、黑腳部族、瑪雅人、阿茲特克人、貝羅因努派克傳統政府原住民村落、諾姆愛斯基摩人社區等。

■ 華人

■ 菲律賓人

■ 印度人

■ 其他亞裔 — 請工整填寫，例如，巴基斯坦人、柬埔寨人、苗族人等。

■ 越南人

■ 韓國人

■ 日本人

■ 夏威夷原住民

■ 薩摩亞人

■ 夏莫洛人

■ 其他太平洋島民 — 請工整填寫，例如，東加人、斐濟人、馬紹爾人等。

■ 其他種族 — 請工整填寫種族或後裔。

請為此住戶的其他每個人填寫問題

針對此住戶的其他每個人，我們會多問以下兩個問題：

請勿在本指南中填寫您的回答

2. Does this person usually live or stay somewhere else?
Mark ☒ all that apply.

☐ No	
☐ Yes, for college	☐ Yes, with a parent or other relative
☐ Yes, for a military assignment	☐ Yes, at a seasonal or second residence
☐ Yes, for a job or business	☐ Yes, in a jail or prison
☐ Yes, in a nursing home	☐ Yes, for another reason

這個人是否通常居住或暫住在其他地方？

請用 ☒ 來選擇所有適用的選項。

- 否
- 是，為了上大學
- 是，為了執行軍事任務
- 是，為了工作或業務
- 是，在安養中心/養老院
- 是，與父母或其他親屬在一起
- 是，在季節性住所或第二套住所
- 是，在牢房或監獄
- 是，其他原因

3. How is this person related to Person 1? Mark ☒ ONE box.

☐ Opposite-sex husband/wife/spouse	☐ Father or mother
☐ Opposite-sex unmarried partner	☐ Grandchild
☐ Same-sex husband/wife/spouse	☐ Parent-in-law
☐ Same-sex unmarried partner	☐ Son-in-law or daughter-in-law
☐ Biological son or daughter	☐ Other relative
☐ Adopted son or daughter	☐ Roommate or housemate
☐ Stepson or stepdaughter	☐ Foster child
☐ Brother or sister	☐ Other nonrelative

這個人與第一個人是什麼關係？

請用 ☒ 來選擇一個適用的選項。

- 異性丈夫/妻子/配偶
- 異性未婚伴侶
- 同性丈夫/妻子/配偶
- 同性未婚伴侶
- 親生兒子或女兒
- 養子或養女
- 繼子或繼女
- 兄弟或姐妹
- 父親或母親
- (外)孫子孫女
- 公婆（岳父母）
- 女婿或兒媳
- 其他親屬
- 室友或房友
- 政府寄養兒童
- 其他非親屬

如果您算上的人數超過六人，請填寫第8頁

請勿在本指南中填寫您的回答

The diagram shows the form for 'Person 7' with the following fields and labels:

- 名 (First Name)**: Points to the 'First Name' field.
- 中間名縮寫 (MI)**: Points to the 'MI' field.
- 姓 (Last Name)**: Points to the 'Last Name(s)' field.
- Sex**: Includes 'Male' and 'Female' checkboxes. Labels below: 男性 (Male), 女性 (Female).
- Age on April 1, 2020**: Includes a box for years. Label below: 2020年4月1日的年齡.
- Date of Birth**: Includes 'Month', 'Day', and 'Year of birth' boxes. Labels below: 月 (Month), 日 (Day), 出生年份 (Year of birth).
- Related to Person 1?**: Includes 'Yes' and 'No' checkboxes. Label below: 是否和第一個人有親屬關係? (Is related to Person 1?).

Legend for 'Related to Person 1?':

- 是 (Yes)
- 否 (No)

請使用您收到的已付郵資信封郵寄完成的英文問卷。

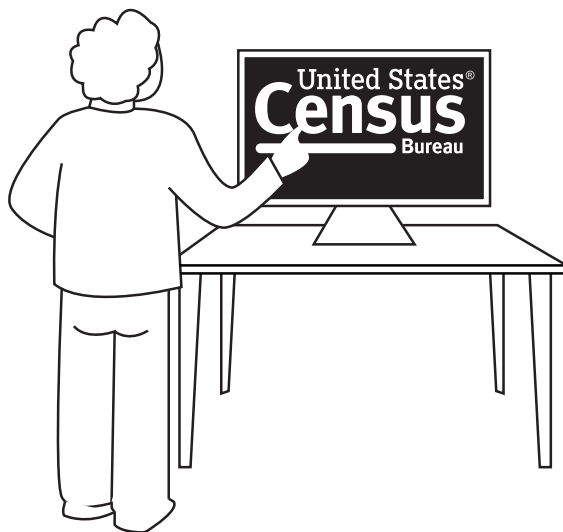
2020年人口普查比以往更簡單。

您知道可以在網上回答嗎？

如果您能夠在網上填寫2020年人口普查問卷，請前往問卷中列印的網址。

您可在下面的這個網站觀看怎樣在網上填寫2020年人口普查的視頻指南：

2020census.gov/languages



D-G (zht) Chinese (trad.)